

сударств-членов, направленными на усиление роли и вклада Организации Объединенных Наций в решение важных международных проблем, таких как разоружение, установление нового международного экономического порядка, обеспечение прогресса и справедливости во всем мире, искоренение расовой дискриминации и апартеида, осуществление права на самоопределение всеми народами, которые все еще находятся под колониальным господством.

12. Все это позволяет нам выразить твердую убежденность в том, что г-н Курт Вальдхайм будет продолжать свою работу с той же самоотверженностью и динамизмом и снова, как и в прошлом, отдаст свой талант дипломата, весь свой опыт, способности и трудолюбие на службу благородным идеалам и принципам Организации Объединенных Наций, на службу миру, безопасности, сотрудничеству и взаимопониманию.

13. Я хотел бы выразить убежденность в том, что Генеральная Ассамблея единогласно примет проект резолюции, который я сейчас ей представляю по единодушной рекомендации Совета Безопасности. Это явится новым выражением поддержки, которую государства-члены намерены предоставить и в будущем для выполнения исключительно важных задач, стоящих перед Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я благодарю Председателя Совета Безопасности, который только что представил проект резолюции, содержащийся в документе A/31/L.28. Разрешите считать, что Генеральная Ассамблея желает принять этот проект резолюции путем аккламации.

*Проект резолюции принимается путем аккламации (резолюция A/31/60).*

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Г-н Курт Вальдхайм назначается путем аккламации Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций на второй срок с 1 января 1977 года по 31 декабря 1981 года.

*Заместитель Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Генеральной Ассамблеи г-н Уильям Баффэм сопровождает г-на Курта Вальдхайма в зал Генеральной Ассамблеи.*

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Ваше Превосходительство, сегодня Генеральная Ассамблея назначила вас Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций на второй срок, начиная с 1 января 1977 года по 31 декабря 1981 года. Разрешите от всего сердца поздравить вас, г-н Генеральный секретарь, и попросить вас обратиться к Генеральной Ассамблее.

17. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ (*говорит по-английски*): Я весьма польщен и глубоко тронут единодушным решением Генеральной Ассамблеи избрать меня еще на один срок Генеральным секретарем этой Организации. Я чрезвычайно благодарен за это проявление доверия ко мне.

Я благодарю вас, г-н Председатель, за ваши добрые слова поздравления. Я хотел бы также выразить мою глубокую признательность Совету Безопасности за его единодушную рекомендацию, и в частности Председателю Совета Безопасности за его исключительно доброжелательные слова.

18. Я принимаю решение Генеральной Ассамблеи с гордостью, но также и с большим чувством ответственности. Я хорошо понимаю те огромные возможности, которые предоставляются мне в связи с тем, что я во второй раз избран на службу мировому сообществу в уникальном качестве — в качестве Генерального секретаря. Но я также отчетливо сознаю, что значит эта привилегия с точки зрения ответственности, работы и возможностей достижения успехов.

19. Я буду менее чем откровенен, если не скажу, что кроме этих чувств я ощущаю серьезную озабоченность и беспокойство. Должность Генерального секретаря является одновременно и одной из самых замечательных должностей и одной из самых сложных должностей в мире, которая воплощает в себе и высоту человеческих устремлений, и глубину человеческих слабостей.

20. Тот, кто находится на этом посту, несет огромную ответственность перед обществом, но не имеет совсем или имеет очень мало реальной власти. В отличие от руководителя суверенного государства он не имеет постоянного политического аппарата, который бы он считал своим; он не имеет четкой последовательной политической линии, на которой ему следует основывать свои усилия; он имеет лишь несколько скромных учреждений, с помощью которых он выполняет решения этой Организации. Его главные достоинства — это принципиальность и объективность; его оружие — это убеждение и разум; его главная поддержка — это доверие правительств и стремление человечества к миру, справедливости, человеческому достоинству и прогрессу.

21. Генеральный секретарь должен в то же время хорошо понимать почти неограниченные возможности, а также разочарования, трудности и катастрофы, которые стоят на пути содружества наций в их борьбе за лучший мир. С одной стороны, он стоит перед широкими возможностями, а с другой — перед весьма узким кругом выбора, ограниченного хитросплетениями национальной и международной политики. Таким образом, физическое бремя этой ответственности часто неподъемно, а психологическое бремя иногда просто непреодолимо.

22. Не проходит и дня, чтобы одно или несколько правительств государств-членов не обращались к Генеральному секретарю за помощью в решении проблем, которые не могли быть решены другими средствами. Даже если Генеральный секретарь, как часто случается, не может добиться успеха там, где другие потерпели неудачу, тот факт, что правительства во времена кризиса могут обратиться к нему со своими проблемами

и с полным доверием обсудить их, само по себе может оказать помощь правительствам. Конечно, Генеральный секретарь должен прилагать все усилия к тому, что найти средства и пути оказания помощи в таких случаях посредством спокойной дипломатии и разумного подхода к заинтересованным правительствам. Я говорю об этой функции Генерального секретаря, потому что эта функция представляет собой значительную часть работы Генерального секретаря, которая, по моему мнению, очень важна, хотя о ней, в силу ее характера, и не следует широко говорить.

23. Я хорошо понимаю, сколько нужно сделать для того, чтобы наша Организация шла в ногу со временем и соответствовала своим все возрастающим обязанностям. Действительно, необходимо, чтобы ее работа стала более эффективной и была более тесно связана с жизнью и проблемами народов мира в последней четверти двадцатого века. Эта задача была и будет оставаться моей главной задачей. Я буду полагаться на сотрудничество и понимание всех государств-членов в попытках значительно приблизить нашу Организацию к идеалам, которые вдохновляли авторов Устава, и целям, которые из года в год ставятся Генеральной Ассамблеей.

24. Организации Объединенных Наций 31 год, это уже немолодая организация. Если она терпит неудачу, она не может объяснять ее отсутствием опыта или молодостью. Если она добивается успеха, — что бывает чаще, чем это обычно признается, — она не всегда может рассчитывать на бурные аплодисменты. Наша Организация сейчас это реальный факт международной жизни. Совершенно необходимо, чтобы мы использовали опыт, который был накоплен за 31 год, в качестве предпосылки для новой попытки на реалистической основе развить ее потенциальные возможности для важной созидательной работы.

25. Я думаю, что мы должны в то же время стараться укреплять и поддерживать принципы, на которых Организация Объединенных Наций была основана, и развивать более прагматический подход к работе нашей Организации. Эти две цели могут показаться с первого взгляда противоречащими друг другу, но фактически они дополняют друг друга.

26. Организация Объединенных Наций не сможет и не будет играть роль, намеченную Уставом, особенно в отношении международного мира и безопасности, если все государства-члены не на словах, а на деле не будут поддерживать принципы Устава. Если они не будут уважать и выполнять решений компетентных органов и соответственно ориентировать свою позицию в отношении мировых проблем, мы не сможем претворить жизнь чаяния основателей Организации. Я знаю, что этот путь не так прост для осуществления суверенными правительствами, как кажется. Я убежден, однако, что будущее мирового общества будет зыбким и небезопасным, если мы не достигнем такого положения, когда прин-

ципы Устава и решения основных органов не будут приниматься всеми как основные принципы, регулирующие национальную политику и линию поведения государства. Такое признание будет неизбежно зависеть не только от воли правительств, но также и от качества, зрелости и мудрости решений, принятых главными органами нашей Организации.

27. Я думаю, мы все хорошо понимаем, что наша энергия и вклады государств-членов часто оказываются неэффективными в силу распространения их на всю международную деятельность и неспособности сконцентрироваться на основных ее аспектах. Более практический подход, возможно, поможет изменить эту тенденцию. Нужно вновь концентрировать внимание на практической деятельности и на выполнении принимаемых решений. Прежде чем предпринять новые действия, мы должны спросить себя, кто в действительности выиграет от них, можно ли ожидать от них значительных результатов и насколько они укрепят общие усилия по строительству лучшего и более спокойного мира.

28. Я хотел бы вкратце упомянуть о нескольких главных проблемах, на решении которых, по моему мнению, мы должны сосредоточить свои усилия. В области международного мира и безопасности Организация Объединенных Наций стоит перед решением неотложных проблем на Ближнем Востоке, в южной части Африки и на Кипре. Имеются признаки того, что будущие годы будут особенно важны для этих районов. Я сделаю все от меня зависящее, чтобы помочь найти справедливые и прочные решения этих важнейших проблем. Помимо этих и других конкретных конфликтных ситуаций, прогресс в области разоружения является основным объектом всех наших усилий.

29. Одна тема, которая стала основной в нашей работе в последние годы, — это комплекс деятельности в поисках более позитивных и равноправных отношений между промышленно развитыми и развивающимися странами. Эта проблема, обычно называемая отношениями между Севером и Югом, имеет много аспектов. Ни один из них так не важен для будущего, как попытка сократить постоянный разрыв между бедными и богатыми в мире и ввести новый международный экономический порядок, который будет более справедливым, жизнеспособным, более отвечающим правам, чаяниям и потребностям всех народов мира. Многие уже было сделано для того, чтобы определить, в каком направлении должны развиваться эти исторические действия. Сейчас необходима практическая реализация идей, по которым было достигнуто согласие. Эта задача, имеющая первоочередное значение в предстоящие годы, является чрезвычайно актуальной для международного сообщества и требует политической решимости, сотрудничества и абсолютно нового творческого подхода. Я уверен, что мы в Секретариате сыграем важную роль в решении этой задачи.

30. Очевидно, Генеральный секретарь и его коллеги по Секретариату должны быть на переднем фронте усилий по оживлению и упорядочению работы нашей Организации. Однако подобные усилия не могут быть увенчаны успехом без полного сотрудничества и понимания со стороны государств-членов. Любая существенная перестройка потребует политических решений и позитивных усилий со стороны государств-членов. Более того, мы должны постараться избежать ненужного распространения новых программ, обладающих недостаточным потенциалом для практического успеха.
31. Эта Организация была основана с верой в то, что человечество в состоянии усилием своей воли улучшить свою судьбу и более удовлетворительно выполнять свои обещания. Всегда существует опасность, что с годами идеализм и преданность делу потеряют свою силу и что люди начнут думать больше о своей роли в обществе, чем о тех великих целях, которые были поставлены перед нашими начинаниями. Бюрократия начинает укореняться, привычка, своекорыстные интересы и усталость подрывают желание ясно мыслить, серьезно сотрудничать и действовать. Это неизбежные организационные накладки. В Организации Объединенных Наций мы должны бороться с такими тенденциями. Без идеализма, преданности делу и желания действовать даже в самых безнадежных ситуациях эта Организация не сможет удовлетворить надежды народов мира, которые она в единственном роде представляет.
32. Хотя наша Организация — это организация суверенных правительств, Устав ее начинается со слов: «Мы, народы». Организация Объединенных Наций не будет иметь должной твердости и широкой поддержки в эффективном осуществлении задач, если народы мира не смогут связать ее работу со своей жизнью и чаяниями в более значительной степени, чем сейчас. Поэтому мы должны быть очень осторожными и не слишком замыкаться в мире дипломатии, протоколов и процедур, что не всегда может быть понятно за пределами Организации.
33. Я хорошо понимаю, что улучшения, о которых я говорю, должны начаться здесь, в этом здании. Я и мои коллеги прежде всего и в основном направят усилия, которые мы можем предпринять в Секретариате, на то, чтобы дать нашей Организации новый импульс, придать ей новую эффективность. Эти усилия, как бы они ни были самоотверженны и энергичны, не увенчаются успехом, если правительства государств-членов не привнесут в них необходимый элемент политической воли и постоянной поддержки. Поэтому я рассчитываю на сотрудничество и целенаправленную помощь всех государств-членов в предстоящие годы. Я надеюсь, что общими усилиями мы сможем достичь большей солидарности в международном сообществе, а это поможет преодолеть узкие эгоистические интересы, которые зачастую поражали Организацию Объединенных Наций и препятствовали ей в поисках мира и лучшего будущего для человечества.
34. Я использую данную возможность, чтобы подтвердить мою клятву. Я торжественно клянусь осуществлять самым лояльным образом, со всей честностью и целеустремленностью функции, возложенные на меня как на Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, осуществлять мою деятельность только в соответствии с интересами Организации Объединенных Наций и не принимать инструкций в отношении выполнения моих обязанностей от каких-либо правительств или каких-либо властей за пределами этой Организации.
35. Я уверен, что, несмотря на многие трудности, с которыми мы сталкиваемся, мы можем и должны объединить наши усилия в целях достижения мира и лучшего будущего для всех народов на земле.
36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я благодарю Его Превосходительство г-на Курта Вальдхайма за его выступление.
37. Г-н Генеральный секретарь, позвольте мне еще раз выразить вам самые теплые поздравления по случаю вашего назначения на второй срок в качестве Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Ваше назначение путем аккламации — это ясное и красноречивое свидетельство того доверия, которое испытывают к вам все члены Организации Объединенных Наций. Вы заслужили это доверие вашим выдающимся талантом дипломата, вашим трудолюбием, вашей поразительной работоспособностью. Вы также продемонстрировали верность положениям Устава, касающимся роли и функций Генерального секретаря. Деятельность Организации Объединенных Наций в значительной степени зависит от деятельности главного исполнительного лица — Генерального секретаря. А деятельность самого Генерального секретаря в значительной степени зависит от деятельности членов Организации Объединенных Наций. Это сотрудничество требует взаимопонимания, и от его сохранения в основном зависит успех усилий Организации Объединенных Наций по осуществлению целей и принципов Устава.
38. Г-н Генеральный секретарь, Генеральная Ассамблея сегодня назначила вас еще на пять лет, оказав вам огромное доверие и будучи уверена, что вы обладаете всем необходимым для того, чтобы выполнять возложенные на вас обязанности с честью и достоинством. Желаю вам здоровья, счастья и успехов в предстоящие годы.
39. Теперь я предоставляю слово представителю Маврикия, который будет выступать от имени африканских государств.
40. Г-н РАМФУЛ (Маврикий) (*говорит по-английски*): Я приветствую присутствие г-жи Вальдхайм здесь, в зале Генеральной Ассамблеи, в это счастливое утро.